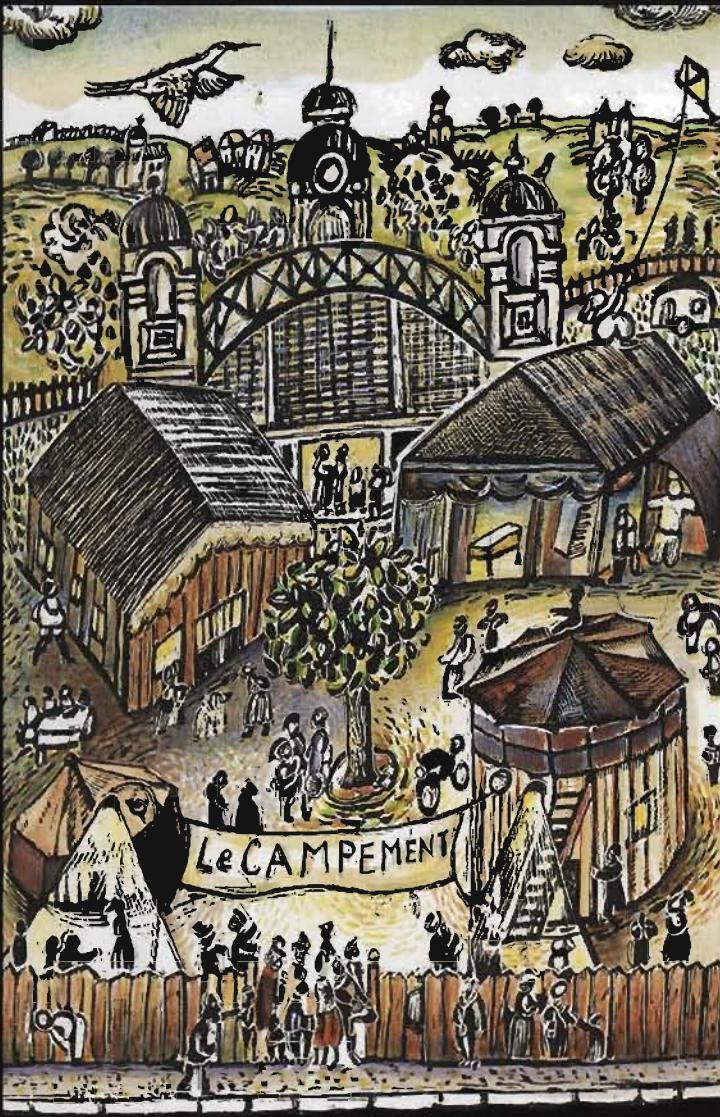


e Campm  ent

Le Campm  ent

POD ŠIRÝM NEBEM / OPEN AIR THEATRE, Výstavišt   Praha, 7. - 27. 6. 1999



Le Campement

místo mezi divadlem, hudbou, tancem, kantýnou, kabaretem,
cirkusem a dílnou

...pod širým nebem

a place between theatre, music, dance, a canteen, cabaret,
circus and a workshop

...open air theatre



Doprovodná akce Pražského Quadriennale 1999
Prague Quadriennal 1999 accompanying events

7. - 27. 6. 1999

VÝSTAVIŠTĚ PRAHA
(před Průmyslovým palácem)
EXHIBITION SITE PRAGUE - VÝSTAVIŠTĚ
(in front of the Industrial Palace)

Le Campement

...POD ŠIRÝM NEBEM

Le Campement znamená v doslovném překladu ležení, táboření. Návštěvník, který vstoupí do *Le Campement* sestávající se z *Boudy-La Baraque*, *Stanu-La Tente*, *Sudu-Le Tonneau*, *Kantýny-La Cantine* a *Ateliérů* se setká s prapůvodními formami divadla v originálním provedení.

Le Campement představí pražskému publiku naprosto ojedinělou divadelní událost. *Le Campement* není totiž divadlem v obvyklém slova smyslu, ale místem setkání, kde divadlo, cirkus, kavárna, hospoda a kabaret vytvářejí vzájemným prolínáním neopakovatelnou atmosféru. Jeden z komponentů *Le Campement* je *Bouda-La Baraque*, která byla za velké pozornosti publika i tisku představena české veřejnosti na podzim 1997 v Praze a stala se výchozí inspirací pro vznik *Le Campement*.

Hlavními iniciátory této myšlenky jsou zakladatelé slavných francouzských souborů *Volière Dromesko*, *Théâtre du Radeau*, *Branlo & Nigloo & Patrick Condé* a českého souboru *Divadla bratří Formanů*. *Le Campement* se vráti do časů, kdy kočovní herci za svým publikem putovali a nechali se jím ovlivňovat. Jednotlivá představení jsou postavena na touze hledat společný prostor, který sdílejí diváci i účinkující. Jde o atmosféru a pocit, které činí představení každý večer znovu neopakovatelným a zcela výjimečným.



Le Campement

...OPEN AIR THEATRE

In translation *Le Campement* literally means encampment or camping. The visitor entering *Le Campement* which consists of *The Hut-La Baraque*, *The Tent-La Tente*, *The Barrel-Le Tonneau*, *The Canteen-La Cantine* and *Studios* will meet the archetypical forms of theatre in their original interpretations.

Le Campement will introduce a completely unique theatre event to the Prague audiences. *Le Campement* is not theatre in the usual sense of the word but a meeting place where theatre, circus, café, pub and cabaret create an unrepeatable atmosphere by their mutual penetration. *The Hut-La Baraque* is one of the *Le Campement* components, it was introduced to the Czech public in Prague in the autumn of 1997 receiving great attention from the audience as well as the press and it became the initial inspiration for the creation of *Le Campement*.

The main initiators of this idea are the founders of the famous French ensembles *Volière Dromesko*, *Théâtre du Radeau*, *Branlo & Nigloo & Patrick Condé* and the Czech ensemble *Brothers Forman Theatre*. *Le Campement* returns to those times when nomadic actors travelled to meet their audiences allowing themselves to be influenced by them. The individual performances are built on a desire to search for a common space shared by both spectators and performers. It is an atmosphere and a feeling that make the performance continuously unrepeatable and completely unique every evening.



Bouda - La Baraque / The Hut

(vino, hudba, polévka / wine, music and soup)

Bouda - La Baraque / The Hut
U vodního vodojehu prostoru ^{Woda}

DIVADLO BRATŘÍ FORMANŮ

(Ceská republika / Czech Republic)

VOLIÉRE DROMESKO

(Francie / France)

Program do prostoru Boudy - La Baraque vznikl spoluprací Divadla bratří Formanů (Matěj, Petr, Milan), jejichž loutkový svět vždy patřil dětem i doospělým, a slavné Voliére Dromesko (Igor a Lily), která v letech 1990 - 1994 projela celou Evropu s ochozenými ptáky a létajícími umělci. To co vzniklo, není ani loutkové divadlo, ani „nový cirkus“. Tvůrci této formy rezolutně prohlašují, že se „nejedná o divadlo“, ale spíše o místo setkání. Vědomé rozbroukání bariéry mezi hledištěm a jevištěm osvobozuje diváky i herce a nabízí možnost společného prožitku. Bouda, to jsou dlouhé dřevěné stoly, kde se může usadit až 150 lidí, stěny z kanadského cedru, strop z plachetoviny, starý taneční parket, hudba, víno, polévka. To vše ve společnosti herců, muzikantů a velikého ptáka marabu Charlese vytváří kočovné až cikánské ovzduší, které vtáhne návštěvníka do uzavřeného světa, kde je vše možné.

Zrození divadla z ducha hospody. Vladimír Just, Literární noviny

The program for the Hut - La Baraque space has been created through the cooperation of Brothers Forman Theatre (Matěj, Petr and Milan) whose world of puppets has always belonged to both children and adults and the famous Voliére Dromesko Theatre (Igor and Lily) which performed across all of Europe in 1990 - 1994 with its tame birds and flying artists. The result is neither puppet theatre nor „new circus“. The creators of this form have resolutely stated that „it is not an issue of theatre“ but rather a meeting place. A conscious demolition of the barrier between the audience and the stage liberates both spectators and actors and offers a possibility of a joint experience. The Hut has long wooden tables where as many as 150 people can be seated, walls of Canadian cedar, a ceiling of sail cloth, an old dance floor, music, wine and soup. All of this in the company of actors, musicians and the large marabou bird Charles will create a nomadic and even Gypsy atmosphere which will draw the spectator into a secluded world where everything is possible.

The birth of theatre out of a pub spirit. Vladimír Just, Literary Newspaper



THÉÂTRE DU RADEAU

(France / France)

Orphéon

Stan - La Tente, ideální prostor pro kočovné divadlo, ovlivnil vznik nejnovější produkce slavného Théâtre du Radeau. Umělecký vedoucí a režisér souboru **François Tanguy** je ve svých 40 letech opakem člověka, který si zakládá na svých jistotách. Zvolil si divadlo právě pro jeho nepohodlí, jako prostředek, jak se vyhnout bezpečí vyjetých kolejí a předem daných směrů. Ve svých dvaceti letech se přidal k divadlu v Le Mans, kde začala jeho dobrodružná cesta divadelního režiséra, jejímž výsledkem byla úspěšná představení - *Woyzeck*, *Le Chant du bouc* (*Zpěv obětního beránka*) a *Choral*. O několik let později proměnil opuštěnou Slévárnu v Le Mans v místo, které začalo sloužit jako divadelní laboratoř pro experimenty Théâtre du Radeau. Soubor začal vystupovat jak ve Francii, tak v zahraničí a v rámci svých cest uskutečňoval mnohá tvůrčí setkání. Tanguyuho *Orphéon* označil pařížský *Le Monde* za divadelní alchymii a zafadil tuto inscenaci mezi nejlepší pařížské produkce letošního jara. *Orphéon*, to jsou postavy se zabilenými obličeji a cylindrem na hlavě. *Orphéon*, to jsou pohyblivé lavice a desky. *Orphéon*, to je prostředí, kde jsou Kafka, Péguy, Blake, Shakespeare, Kleist a orlické fragmenty živnou půdou pro divoký a poněkud bláznivý rej, který diváka ohromí množstvím proměn.

A skutečně, kdo jednou shledá Orphéon, ten vše ostatní shledává poněkud fádním.

Hugues le Tanneur,
Le Monde

The Tent - La Tente, an ideal space for nomadic theatre, has influenced the creation of the latest production from the famous Théâtre du Radeau. The ensemble's artistic leader and director, **François Tanguy** in his forties is the opposite of a man proud of his certainties. Especially due to its discomfort, he chose theatre as his means to avoid the certainty of well-travelled tracks and the lines which stretched out ahead of him. At the age of twenty he joined the theatre in Le Mans where his adventurous journey as a theatre di-



rector began and the results have been the successful performances - *Woyzeck*, *Le Chant du bouc* (*Chant of a Sacrificial Lamb*) and *Choral*. Several years later he changed an abandoned Foundry in Le Mans into a place which has served as a theatre laboratory for the experiments of Théâtre du Radeau. The ensemble started performing both in France and abroad and during its travels has made many creative encounters. The Parisien *Le Monde* described Tanguy's *Orphéon* as theatre alchemy, classifying this performance among the best Parisien productions of this spring. *Orphéon*, it is whitened faced figures wearing top-hats. *Orphéon*, it is movable benches and planks. *Orphéon*, it is surroundings where Kafka, Péguy, Blake, Shakespeare and Kleist and orphic fragments are the nurturing soil for a wild and slightly crazy whirl which will stagger the spectator with its number of changes.

Truly, anyone who has seen Orphéon, will find everything else rather plain. Hugues le Tanneur, *Le Monde*

Orphéon

Režie a scénografie / Direction and Scenography

FRANÇOIS TANGUY

Technika / Technician

HERVÉ VINCENT

Zvuk / Sound

ALAIN MAHÉ

Administrátor / Administrator

FRANÇOISE FURCY

FRANCK LEJUSTÉ

Výprava / Stage set

HERVÉ VINCENT, MARION DUSSAUSSOIS, JEAN CRUCHET

Hrají / Actors

**FRODE BJØRNSTAD, LAURENCE CHABLE, JEAN-LOUIS COULLOCH,
KATJA FLEIG, ERIK GERKEN, Muriel HÉLARY, PIERRE MARTIN,
KARINE PIERRE**

Délka představení / Performance length

1h 30 min

Koprodukce / Co-production

Théâtre du Radeau, Le Mans

Théâtre National de Bretagne, Rennes

Théâtre du Radeau bylo podpořeno regionální radou La Loire - DRAC,
městem Mans, departementem Sarthe, AFAA a ADAMI

Théâtre du Radeau has been supported by the La Loire Regional Council - DRAC,
the city of Mans, the Sarthe Department, AFAA and ADAMI

COMPAGNIA MAGUY MARIN

(Francie / France)

Af je tomu jak chce / Never Mind How It Is

Maguy Marin má za sebou dráhu tanečnice. Prošla klasickou baletní průpravou, stejně jako řadou moderních tanečních technik. Odchodem z Béjartova baletu v roce 1976 začala její choreografická kariéra. Soubor Compagnia Maguy Marin založila s Danielem Ambashem v roce 1978 a světovou proslulost získala postupně prvními cenami na mezinárodní choreografické soutěži v Nyonu a v Bagnolet. Compagnia Maguy Marin se prosadila v celosvětovém měřítku inscenací *May B*, choreografii inspirovanou dílem Samuela Becketta. Toto představení mělo možnost vidět i tuzemští diváci na festivalu Tanec Praha v roce 1993 a jeho 400. repríza (!) se konala v Itálii v roce 1997. Maguy Marin se nechází silně inspirovat divadelní a operní tvorbou, zdaleka se neomezuje jen na světance, ale hledá styčné body mezi divadem a tancem. Představení *Af je tomu jak chce pojednává o pěti osobách, které se ocitnou spolu ve stejnou dobu na stejném místě, a ačkoliv se tam dostaly různými cestami a z různých důvodů, stanou se součástí stejného příběhu.*

Maguy Marin has a dancing career behind her. She went through a classical ballet education as well as a number of modern dancing techniques. Her choreographic career started with her departure from Béjart's Ballet in 1976. She established the Compagnia Maguy Marin ensemble with Daniel Ambash in 1978 and she gradually gained world fame with first prizes at International Choreographic Competition in Nyon and Bagnolet. Compagnia Maguy Marin won its place of world-wide dimensions due to the performance of *May B*, a choreography inspired by the work of Samuel Beckett. Our spectators also have had a chance to see this performance at the Dance Prague Festival in 1993 and its 400th performance (!) took place in Italy in 1997. Maguy Marin has been strongly inspired by theatre and opera pieces and she is far from limiting herself only to the dance world, always searching for the points of contact between theatre and dance. The *Never Mind How It Is* performance deals with five characters who find themselves at a certain time in a certain place and even though they got there by different paths and for different reasons, they become parts of the same story.

Stan - La Tente / The Tent

COMPAGNIA MAGUY MARIN

(Francie / France)

Af je tomu jak chce / Never Mind How It Is

Stan - La Tente / The Tent

Af je tomu jak chce / Never Mind How It Is

Choreografie / Choreography

MAGUY MARIN

Hudba / Music

DENIS MARIOTTE

Kostýmy / Costumes

CANOICE ZASTERA

Asistent / Assistant

CHANTAL CLOUPET

Scénografie a světla / Scenography and Light design

CHRISTIAN TOULLEC

Asistentka uměleckého vedení / Artistic director's assistant

CATHY POLO

Interpreti a autori textů / Performers and authors

**ULISES ALVAREZ, THIERRY PARTAUD,ENNIO SAMMARCO,
MARCELO SEPULVEDA, ADOLFO VARGAS**

Jednatel / Agent

ANTOINE MANOLOGLOU

Technický ředitel / Technical director

ALEXANDRE BENETEAUD

Zvuk / Sound

ANTOINE GARRY

Delka představení / Performance length

1 h

Koprodukce / Co-production

Compagnia Maguy Marin

La Filature, Scène nationale, Mulhouse théâtre de la ville, Paris



Sud - Le Tonneau / The Barrel

BRANLO, NIGLOO A PATRICK CONDÉ

(Francie / France)

Bok po boku / Side by Side

Sud - Le Tonneau je malé jarmareční divadlo v jednoduchém pláteném válci zakrytém velkým deštníkem. V Sudu divák sleduje představení z ptačí perspektivy, tedy z nového pohledu. Tam, zcela blízko, na několika metrech čtverečních na dně sudu, je vše v pohybu, pracuje se, zpívá se, lidí se hemží sem a tam a celý rej vypadá, jako bychom z mostu pozorovali lodě, co proplouvají pod námi. **Vítejte v našem Sudu, ale nenaklánějte se přespalis, abyste se náhodou střemhlav neocitli na dně.**

The Barrel - Le Tonneau is a small market theatre in a simple linen cylinder covered with a great umbrella. In the Barrel the spectator watches a performance from a bird's eye view, meaning a new view. There, very close at hand, at the bottom of the barrel on several square metres, everything is moving, people are working, singing, bustling to and fro, and the whole whirlwind looks as if we were watching ships passing under us from a bridge.

Welcome to our Barrel but do not bend over too far or you will accidentally find yourself at the bottom.



Sud - Le Tonneau / The Barrel
Sud - Le Tonneau / The Barrel



Naši hosté / Our guests:

TEATR CINEMA

(Polsko / Poland)

Tak. To. Je. Tady. / Yes. It. Is. Here.

Sedm dní ve čtyřech pokojích / Seven Days in Four Rooms

Teatr Cinema patří mezi invenční současná polská divadla a jeho tvorba je také často srovnávána s tvorbou Kantora či Becketta. Během čtyř let dokázal režisér a scénograf Zbignew Szumski vtisknout Teatru Cinema vlastní expresivní styl založený na precizní herecké stylizaci s dominantní výtvarnou složkou. Některá představení tak připomínají atmosféru z obrazů Douaniera Rousseau nebo René Magrita, jiná německý expresionismus nebo curyšský Kabaret Voltaire.

Teatr Cinema ranks among inventive contemporary Polish theatres and its work has also often been compared to the works of Kantor or Beckett. Over four years the director and set designer Zbigniew Szumski has managed to imprint his own expressive style on Teatr Cinema based on precise acting stylization with a dominant visual art component. And so some performances recall the atmosphere from the pictures of Douanier Rousseau or René Magritte and others recall German expressionism or the Zurich Cabaret Voltaire.

Tak, To, Je, Tady. / Yes, It, Is, Here.

Režie a scénografie / Direction and Scenography

ZBIGNIEW SZUMSKI

Hudba / Mušic (výběr / selection)

ZBIGNIEW SZUMIĘCKI

Hraj / Performers
**IZA TEREK, HONORATA MAGDECZKO - KAPOTE, MATGONATA
WALAS - ANTONELLO, KATARZYNA ROTKIEWICZ - SZUMSKA,
BEATA SKIBINSKA, ELZBIETA RYBICKA, JAN KOCHANOWSKI,
WLODZIMIERZ DYLA, DARIUSZ, SKIBINSKI, TADEUSZ RYBICKI**

Délka představení / Performance length

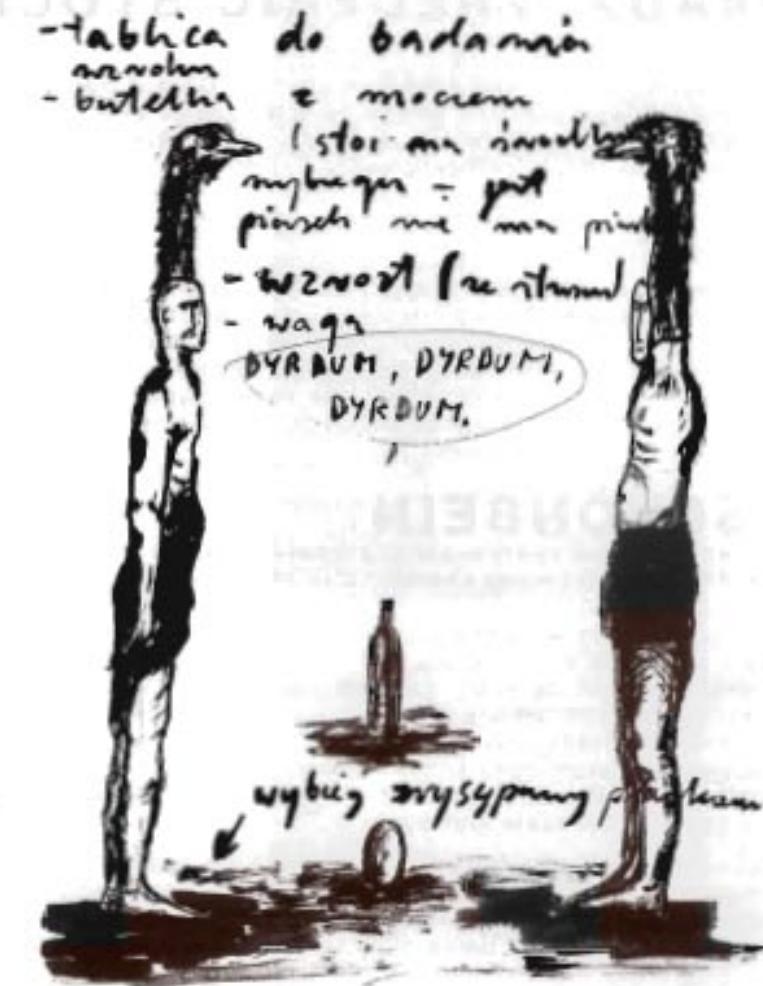
1 h 20 min

Ve spolupráci / In co-operation

Polský institut v Praze

Sdružení Čtyři dny

*Naši hosté / Our guests:
Tak.To.Je.Tady. / Yes. It. Is. Here.
Sedm dní ve čtyřech pokojích / Seven Days in Four Rooms*



Naši hosté / Our guests:

TRIO AMI FLAMMER, GÉRARD BARREAU, FRÉDÉRIC STOCHL

(*Francie / France*)

Trio vystupuje ve složení Ami Flammer - housle, Gérard Barreaux - tahací harmonika a Frédéric Stochl - kontrabas. Hrají známé skladby a pak vytvářejí hudební variace, které jim umožňují přecházet od Brahmsa k Schubertovi, nebo od Compáristy k hudbě Felliniho filmů. Hudební přechody jsou samy o sobě opravdovými improvizacemi lahůdkami, zahrnující v sobě hříčky, narážky, citace a gagy. Trio zkouší naši paměť a bezuzdně si zahrávají s našimi emocemi.

The Trio performs composed of Ami Flammer - violin, Gérard Barreaux - accordion and Frédéric Stochl - double bass. They play well-known compositions and then create musical variations which allow them to cross-over from Brahms to Schubert or from Compárista to the music of Fellini films. The musical transfers are themselves true improvisational delicacies including little games, hints, quotations and gags. The Trio tests our memory and plays with our emotions unreined.

ILKA SCHÖNBEIN

(*Německo / Germany*) ve spolupráci s Divadlem Alfréd / In co-operation with Theatre Alfréd (*Česká republika / Czech Republic*)

Loutkové příběhy Ilky Schönbein jsou často legrační, komické, občas i kruhé. Přitom si hraje se symbolikou a poezií a věnuje se všeobecně lidským tématům jako je strach ze stáří, bída, porodní bolesti, strach ze smrti. Ilka Schönbein je vždy interpretuje s nesmírnou citlivostí a hloubkou, ale též se vzácnou znalostí divadelního řemesla.

Její představení získalo cenu kritiky na Festivalu Mimos de Périgueux, přestože nebylo zahrnuto do oficiální části soutěže. To dokazuje fakt, že názor novinářů i publika byl zcela totožný.

The puppet theatre stories from Ilka Schönbein are often funny, comical and sometimes even cruel. At the same time they play with symbols and poetry and they concern themselves with generally human topics such as the fear of old age, poverty, labour pains and the fear of death. Ilka Schönbein al-

Naši hosté / Our guests:

ILKA SCHÖNBEIN



ways depicts them with immense sensitivity and depth and also a rare knowledge of theatre craft.

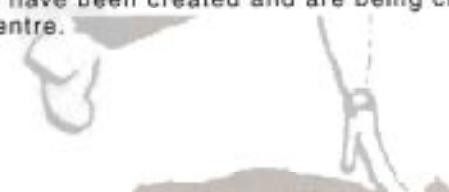
Her performance earned her the Critics' Prize at the Mimos de Périgueux Festival despite it not being included in the official part of the competition. This bears witness to the fact that the opinions of both the journalists and the audience completely agreed.

TANEC V BOUDĚ / DANCE IN THE HUT

Duncan Centre (Česká republika / Czech Republic)

Konzervatoř Duncan Centre je místo pro současný tanec. Především je to škola, potom také prostor pro představení, dílny, přednášky o tanci a Festival progresivních osobností tanečního divadla. Publiku se představí Lenka Bartůňková, Richard Pertl, Dora Hoštová, Kristýna Lhotáková, Kristýna Celbová, Zuzana Vitoušová, Bára Látalová, Jan Malik, Petra Hauerová, Zuzana Sýkorová, Veronika Svábová, Hana Součková, Eva Blažíčková, Miloš Vacík, Klára Zurynková, Láda Soukup, Robert Štěpánek a Jan Beneš s choreografiemi Žiletky, Syn žraloka, Anděla, Vidličky, Rubíkova kostka, Vlidné vidiny a další. Program bude koláží krátkých tanečních představení, improvizací, hudby a textů, které vznikají na půdě Duncan Centra.

The Duncan Centre Conservatory is a place of contemporary dance. Primarily it is a school but also a place for performances, workshops, lectures on dance and the Festival Progressive Dance Theatre Personalities. The audience will be introduced to Lenka Bartůňková, Richard Pertl, Dora Hoštová, Kristýna Lhotáková, Kristýna Celbová, Zuzana Vitoušová, Bára Látalová, Jan Malik, Petra Hauerová, Zuzana Sýkorová, Veronika Svábová, Hana Součková, Eva Blažíčková, Miloš Vacík, Klára Zurynková, Láda Soukup, Robert Štěpánek and Jan Beneš with the choreographic pieces Razor-blades, Son of a Shark, Angela, Forks, Rubík's Cube, Kind Visions and others. The programme will be a collage of short dance performances, improvisations, music and texts which have been created and are being created on the grounds of the Duncan Centre.



JITŘENÍ / THE DAWNING

Divadlo a hudba pro DĚTI a dospělé /
Theatre and music for CHILDREN and adults

Loutkářský ateliér pro děti (práce s papírem, hlínou apod.) spojený s ukázkami loutkových představení účastníků dílny.

Puppet studio for children (work with paper, clay and similar) connected with samples of puppet performances from workshop participants.

Buchty a Loutky: Tři malá prasátka / Three Little Pigs

Pohádka o tom, jak si takhle jednou vlk fouknul a jednou houknul, a nevěřili byste, co jen to udělá za nepřechu.

A story about how once upon a time a wolf blew and then howled and you would not believe what a mess that can make.

Bohnická divadelní společnost: Ufon je kamarád / The Alien Is My Friend
Rakvičkový sci-fi krvák.

Bone-rattling puppet sci-fi spine-chiller.

Agnes Kutas: Staré maďarské písničky / Old Hungarian songs

Hlas a housle v Sudu.

Voice and violin in The Barrel

Divadlo Anpu: Svatební košile / The Wedding Shirt

Láska, smrt, loutky, svíčky a divoké feny. Malý horor pro dospělé.

Hrají: Bela Schenková, Renata Kubíšová, Agnes Kutas, Richard Trstaň

Výprava: Matěj Forman, Loutky: Barka Zichová, Realizace výpravy: Radomír Vosecký

Love, death, puppets, candles and wild female dogs. A little horror for the adults.

Performing: Bela Schenková, Renata Kubíšová, Agnes Kutas and Richard Trstaň

Set: Matěj Forman, Puppets: Barka Zichová, Set construction: Radomír Vosecký

Martin Zbrožek: Absolutně bez obav / Absolutely Without Worries

Houslista, který se pohybuje. Hudební a divadelní improvizace v Sudu.

A violinist who moves. Musical and theatre improvisation in The Barrel.

Buchty a Loutky: Mazurka smrti / The Mazurka of Death

Podivaná, hlasité víření bubnů, barevné obrazy, legrace, efekty a energie.

A show, a loud whirlwind of drums, colourful pictures, fun, effects and energy

Divadlo Continuo: Eleo a Morlock (Křídla ryb / Wings of Fish)

Pouliční představení tanecníků na chůdách tak vysokých, že se jejich hlavy ztrácejí v oblacích.

A street performance with dancers on stilts so high their heads are lost in the clouds.

Divadelní studio Actores (SK): Animus

Pohled do života rodiny. Maloměstácká společnost a její mašinérie.

Animus je absurdní hra obohacená pohybem a tancem.

View into a life of a family. Provincial society and its social mechanisms.

Animus is an absurdist drama enriched with movement and dance.



Kantýna - La Cantine / The Canteen

Součástí *Le Campement* je Kantýna – La Cantine, která bude návštěvníkům sloužit jako místo pro občerstvení, setkání, seznámení, odpočinek a hudební vystoupení našich a zahraničních souborů.

The Canteen - La Cantine is part of *Le Campement* and will serve as a place for refreshments, meetings, making acquaintances, a resting place for spectators and musical appearances of czech and foreign ensembles.

Sagittarius - Z. Dumková & A. Tvrď (CZ) modern jazz

V. Koubek & J. Jeřábek (CZ) pisničkáři / ballad-singers

Jiří Konvrzек (CZ) folk music

Kopir Rozsywal Bestar (CZ) alternative jazz

Petr Zelenka DUO (CZ) jazz

Houdoudeblí (CZ) pop music

Swing Gadjé (F) Gypsy swing guitar duo

Kateřina Šarkózí (CZ) alternative folk music

Po-Djama (F) modern jazz

The Shower Elephant (CZ) funky music



Ateliery / Studios - Workshops

Ateliery / Studios - Workshops

VÝTVARNÝ ATELIÉR LOUTEK / VISUAL ART STUDIO OF PUPPETS

- lektor / lector: Zdeněk Hlaváček, Ondřej Mašek a Matěj Forman
(Česká republika / Czech Republic)

V rámci programu Le Campement průběžně působí Výtvarný ateliér loutek, který je otevřen všem zájemcům o zkušenosť s výrobou loutek a umožní každému uplatnit nejrůznější techniky a vytvořit vlastní projekty. V Ateliéru budou účastníci pracovat na svém vlastním projektu, tématu, divadelní postavě, která má být vytvořena v podobě loutky s použitím různých materiálů, kresby, sochařství, modelování i jiných technik umělecké práce.

13. června bude ateliér otevřen dětem pro práci s papírem, hlinou a jinými lehce zpracovatelnými materiály. Dne 25. června ateliér vyvrcholi vernisáží výstavy prací účastníků spojenou s ukázkami vzniklých představení a improvizací.

Within the Le Campement programme, the Puppet Visual Art Studio will be continuously active and open to all people interested in getting experience in making puppets. It will allow everybody to apply the most varied techniques and create their own projects. The participants will work on their own projects, topics or theatre characters which should be manifested in the form of a puppet using various materials, drawings, sculpting, modelling as well as other artistic techniques. On June 13 the studio will be open to children for working with paper, clay and other easily worked materials. On June 25 the studio will have its peak with an opening of an exhibition of participants' works connected with excerpts from the created performances and improvisations.



TANEC / DANCE

- lektor / lector: Compagnia Maguy Marin (Francie / France)

Taneční dílna je určena pro profesionální tanečníky. Ateliéry budou zaměřeny na práci s tělem a pohybem s důrazem na výraz, intuici a poslech. Cílem není předkládat recepty, ale podělit se o zkušenosť v improvizaci. Dílna proběhne ve dnech 23. – 26. června od 14,00 – 16,00 hodin ve Stanu.

The dance workshop is designated for professional dancers. The studios will be focused on working with the body and movement with an emphasis on expression, intuition and listening. The aim is not to present recipes but to share experience in improvisation. The workshop will take place on June 23 - 26 from 2:00-4:00 PM in The Tent.

DIVADLO / THEATRE

- lektor / lector: Alena Slunéčková

(Česká republika, Francie / Czech Republic, France)

Divadelní dílna na téma Hry lásek a náhod. Dílnu povede Alena Slunéčková, divadelní režisérka působící převážně ve Francii. Námětem ateliéru je láska v divadelních hrách Moliéra, Marivaux a Shakespeara. Dílna proběhne ve dnech 14. - 20. června od 16,00 do 20,00 hodin ve Stanu.

A theatre workshop on the topic of Games of love and chance. The workshop will be lead by Alena Slunéčková, a theatre director active mainly in France. The studio topic is love in the theatrical plays of Molière, Marivaux and Shakespeare. The workshop will take place on June 14 - 20 from 4 to 8 PM in The Tent.



Informace / Info Page

Místo konání

Výstaviště Praha, před Průmyslovým palácem

Place

Exhibition Site Prague - Výstaviště (in front of the Industrial Palace)

Předprodej

Od 24. května do 6. června - „Budka“ ve dvoraně Divadelního ústavu, Celetná 17, Praha 1, tel: 24809190, pondělí – pátek 10,00 – 18,00 hodin.
Od 7. června do 27. června na Výstavišti Praha, před Průmyslovým palácem, tel: 20103154, denně od 9:00 – 21:00 hod.
POZOR, KAPACITA JE VELMI OMEZENA !

Box office

From May 24 to June 6 - „Budka“ in the hall of the Theatre Institute, Celetná 17, Prague 1, tel: 24809190, Monday - Friday 10:00 AM to 6:00 PM.
From June 7 to June 27 at Výstaviště Prague, in front of the Industrial Palace, tel: 20103154, daily from 9:00 AM to 9:00 PM.
ATTENTION, THE CAPACITY IS VERY LIMITED !

Grafická úprava / Design

Egon Tobiáš, Matěj Forman

Ilustrace/ Illustration

Matěj Forman

Produkce / Production

Sdružení Čtyři dny (The Association Four Days), c/o Divadelní ústav, Celetná 17, Praha 1 (tel/fax: 24809125), v době konání akce (during the event): tel 20103153, e-mail: ctyridny@login.cz
www.pq.cz

Čtyři dny děkují za pomoc při přípravě projektu Petru Formanovi, Matěji Formanovi, Igorovi, Philippovi Chartreux, Ondřejovi Černému, Emmanuelovi de Véricourt, Aleně Slunéčkové a Blanke Borůvkové.

Čtyři dny / Four Days would like to thank the following for their help in preparing the project to Petr Forman, Matěj Forman, Igor, Philippe Chartreux, Ondřej Černý, Emmanuel de Véricourt, Alena Slunéčková, Blanka Borůvková.



V koprodukcí / In coproduction

Divadelní ústav Praha

Théâtre du Radeau

La Baraque

Divadlo bratří Formanů

Le Tonneau

Spolupořadatel / Co-organiser

Hlavní město Praha

Výstaviště Praha

Sdružení Čtyři dny

Za podpory / Supported by

Ministerstvo kultury ČR

Open Society Fund Praha



Association Française d'Actions Artistiques



Ministère des Affaires Etrangères